ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1960

Vyhlásené: 30.11.1960 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

168

VYHLÁŠKA
ministra zahraničných vecí

z 22. októbra 1960

o Dohode o vedeckej a technickej spolupráci medzi vládou Československej socialistickej republiky a Cisárskou etiópskou vládou a o Dohode o kultúrnej spolupráci medzi Československou socialistickou republikou a Etiópskym cisárstvom

Dňa 11. decembra 1959 boli v Addis Abebe podpísané Dohoda o vedeckej a technickej spolupráci medzi vládou Československej republiky a Cisárskou etiópskou vládou a Dohoda o kultúrnej spolupráci medzi Československou republikou a Etiópskym cisárstvom.

Obidve Dohody schválila vláda 15. januára 1960.

Schválenie oboch Dohôd vládou Československej republiky bolo oznámené nótou z 22. apríla 1960 a jej schválenie Cisárskou etiópskou vládou bolo oznámené nótou z 11. mája 1960.

Podľa článku V Dohody o vedeckej a technickej spolupráci medzi vládou Československej republiky a Cisárskou etiópskou vládou a článku 10 Dohody o kultúrnej spolupráci medzi Československou republikou a Etiópskym cisárstvom Dohody nadobudli platnosť 11. mája 1960.

České znenie Dohôd sa vyhlasuje súčasne.*)

V z. dr. Gregor v. r.

DOHODA

o vedeckej a technickej spolupráci medzi vládou Československej republiky a Cisárskou etiópskou vládou

Vláda Československej republiky a Cisárska etiópska vláda prajúc si podporovať hospodársky rozvoj a rozširovať vedeckú a technickú spoluprácu medzi oboma krajinami dohodli sa takto:

Článok I

Obe zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať v oblasti vedy a techniky, aby zabezpečili účinné využitie najnovších poznatkov vedy a techniky pre hospodársky rozvoj svojich krajín.

Článok II

Spolupráca podľa článku I tejto Dohody bude spočívať v poskytovaní vedeckej a technickej pomoci najmä na poli

1. baníctva,
2. zdravotníctva,
3. spojov,
4. vedeckej a technickej výchovy,
5. pôdohospodárstva a
6. priemyslu.

Článok III

Na uskutočnenie cieľov tejto Dohody vláda Československej republiky na žiadosť Cisárskej etiópskej vlády:

1. poskytne Cisárskej etiópskej vláde pomoc pri zabezpečovaní osôb, expertov a zariadení v odboroch uvedených v článku II tejto Dohody.
2. Poskytne štipendiá a možnosti pre školenie študentov a praktikantov z Etiópskeho cisárstva na československých školách a v priemyslových závodoch.

Článok IV

Podmienky a rozsah spolupráce uvedené v článku I tejto Dohody sa dohodnú v protokoloch, ktoré obe zmluvné strany dojednajú vždy na určité časové obdobie.

Článok V

Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom výmeny nót potvrdzujúcich, že táto Dohoda bola schválená podľa príslušných ústavných predpisov zmluvných strán, a zostane v platnosti po dobu troch rokov. Potom sa bude bez ďalšieho predlžovať o ďalšie obdobia, každé v trvaní jedného roku, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán písomne nevypovie tri mesiace pred uplynutím počiatočného trojročného obdobia alebo každého ďalšieho jednoročného obdobia.

Dané v Addis Abebe 11. decembra 1959 vo dvoch vyhotoveniach v jazyku anglickom.

Za vládu Československej republiky:

J. Ďuriš v. r.

Za Cisársku etiópsku vládu:

M. Habte-Wold v. r.

DOHODA

o kultúrnej spolupráci medzi Československou republikou a Etiópskym cisárstvom

Vláda Československej republiky a vláda Etiópskeho cisárstva prajúc si prehĺbiť priateľstvo medzi národmi oboch krajín a usilujúc o rozvoj spolupráce v oblasti vedy, školstva a kultúry, rozhodli sa dojednať túto Dohodu a za tým účelom vymenovali za svojich splnomocnencov:

vláda Československej republiky

pána Júliusa Ďuriša, ministra financií,

vláda Etiópskeho cisárstva

J. E. Ato Yilma Deressa, ministra zahraničných vecí,

ktorí vymeniac si svoje plnomocenstvá, ktoré zistili v úplnom poriadku a v náležitej forme, dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj kultúrnych stykov medzi oboma krajinami usporadúvaním hudobných a divadelných predstavení, prednášok, umeleckých a vedeckých výstav, návštevami kultúrnych a umeleckých skupín a podporovaním spolupráce medzi oficiálnymi vedeckými ústavmi a umeleckými sväzmi.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj spolupráce a výmenu informácií medzi vedeckými, kultúrnymi, školskými a zdravotníckymi inštitúciami a za tým účelom budú uľahčovať vzájomné návštevy univerzitných profesorov, učiteľov odborných škôl, ako aj členov uvedených inštitúcií.

Článok 3

Zmluvné strany umožnia poskytovaním štipendií a iných výhod prostredníctvom oboch príslušných ministerstiev spravujúcich školstvo príslušníkom druhej zmluvnej strany štúdium na svojich vysokých umeleckých a odborných školách.

Článok 4

Každá zo zmluvných strán uváži otázku uznávania diplomov a hodností udelených druhou zmluvnou stranou; ak to uznajú zmluvné strany za nutné, dojednajú za tým účelom osobitnú dohodu.

Článok 5

Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať usporadúvanie športových súťaží medzi príslušníkmi svojich krajín.

Článok 6

Zmluvné strany budú uľahčovať výmenu vedeckých, kultúrnych a umeleckých kníh a publikácií, ako aj filmov.

Článok 7

Zmluvné strany zabezpečia, aby učebnice predpísané pre školy neobsahovali chyby alebo nesprávny výklad o krajine druhej zmluvnej strany.

Článok 8

Každá zo zmluvných strán umožní vydávanie prekladov významných vedeckých, kultúrnych a umeleckých diel autorov druhej zmluvnej strany.

Článok 9

1. Na vykonávanie tejto Dohody budú čas od času vypracované plány kultúrnej spolupráce.
2. Za účelom dojednania týchto plánov obe zmluvné strany vymenujú svojich zástupcov, ktorí budú konať ich menom a zastupovať ich.

Článok 10

1. Táto Dohoda nadobudne platnosť v deň, keď si zmluvné strany potvrdia výmenou nót, že Dohoda bola schválená podľa príslušných ústavných predpisov zmluvných strán.
2. Dohoda zostane v platnosti po dobu dvoch rokov odo dňa nadobudnutia platnosti a bude sa bez ďalšieho predlžovať na konci tohto obdobia o vopred neurčený počet jednoročných období, pokiaľ jedna zo zmluvných strán šesť mesiacov pred uplynutím počiatočného dvojročného obdobia alebo každého ďalšieho jednoročného obdobia neoznámi písomne svoj úmysel Dohodu vypovedať.

Dané v Addis Abebe 11. decembra 1959 vo dvoch vyhotoveniach v jazyku českom, amharskom a anglickom, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť okrem prípadu rozdielneho výkladu, kedy je anglické znenie rozhodujúce.

Za Československú republiku:

J. Ďuriš v. r.

Za Etiópske cisárstvo:

Y. Deressa v. r.

*) Tu sa vyhlasuje slovenské znenie.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.